

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D13 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z różnymi rejestrami języka, w tym rejestr języka specjalistycznego z wybranych dziedzin (motoryzacja, automatyka, budownictwo, itp.)
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń technicznych które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym z języka angielskiego na język polski (i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język angielski).specjalności i modułu.
- Cel 3** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Biegłość językowa opisana jako poziom C1 w Europejskim Systemie Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego, oraz potrafi korzystać z różnych typów słowników (jedno, dwujęzycznych i specjalistycznych) i rozumie ich translatorską przydatność.

EK2 Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu i jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Elementy technik pracy tłumacza. Analiza gotowych przykładów.	2
WA2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin technicznych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	2
WA3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski.	4
WA4	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	6
WA5	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	2
WA6	Analiza i samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów i standardowych materiałów technicznych (instrukcja obsługi, instrukcja BHP, itp.)	6
WA7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi na bazie własnych materiałów studentów.	4
WA8	Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu.	2
WA9	Sprawdzenie leksyki technicznej - kolokwium.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Słowne objaśnienie

M3 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Odpowiedź ustna

F3 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego, oraz z pomocą nauczyciela wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	warsztat	średnia arytmetyczna ocen z dwóch kolokwii
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego, oraz samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego, i sprawnie korzysta z licznych źródeł.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z trudem oraz z pomocą prowadzącego potrafi dokonać przekładu tekstu technicznego.	warsztat	ocena z projektu i/ lub prezentacji
NA OCENĘ 4	Student z niewielkimi błędami potrafi dokonać przekładu tekstu technicznego.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową i dopasowuje strategię przekładu które pozwalają na wierne oddanie treści i charakteru oryginału.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student przejawia znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	warsztat	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student przejawia dobrą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student przejawia pełną świadomość ciągłego dokształcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego
- b frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9	M1, M2, M3
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9	M1, M2, M3

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu.*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze.*, Kraków, 2004, Tepis
- [3] Lloyd, Ch. Frazier, J.A., — *Career Paths. Engineering.*, Newbury, 2011, Express Publishing

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K., — *Vademecum tłumacza.*, Kraków, 2000, Idea
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade.*, Warszawa, 2010, PWN
- [3] Rudolf, K. F., — *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski.*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....